

А.ШНИТКЕ

К О Н Ц Е Р Т Д Л Я Х О Р А

A. Schnittke Concerto for Choir



МЕЛОДИЯ

Нарекания

Текст Григора Нарекаци
из «Книги скорбных песнопений»,
глава 3

Перевод Н. Гребнева

Text by Gregor Narekatsi
from "The Book Of Mournful Songs",
Chapter 3

Translation by N. Grebnev

1

О Повелитель сущего всего,
Бесценными дарами нас дарящий,
Господь, творящий все из ничего,
Неведомый, всезнающий, страшаший,
И милосердный, и неумолимый,
Неизреченный и непостижимый,
Невидимый, извечный, необъятный,
И ужасающий, и благодатный,
Непроницаем Ты, неосязаем
И безначален Ты, и нескончаем,
Ты — то единственное, что безмерно,
Что в мире подлинно и достоверно,
Ты — то, что нам дает благословенье,
Ты — полдень без заката, свет без тени,
Единственный для нас родник покоя,
Что просветляет бытие мирское.
И безграничный Ты, и вездесущий,
Ты и сладчайший мед и хлеб насущный,
Неистощимый клад, пречистый дождь,
Вовек неиссякающая мощь.
Ты и хранитель наш и наставитель.

Недуги наши знающий целитель,
Опора всех, всевидящее зренье,
Десница благодатного даренья,
Величьем осиянный, всем угодный,
Наш пастырь неустанный, царь
беззлобный,

Всевидящий, и днем и ночью бдящий,
Судья, по справедливости судящий,
Взгляд негнетуший, голос утешенья,
Ты — весть, несущая успокоенье.
Твой строгий перст, всевидящее око
Остерегают смертных от порока.
Судья того, что право и неправо,
Не вызывающая зависть слава.
Ты — светоч наш, величие без края,
Незримая дорога, но прямая.
Твой след невидим, видима лишь милость.
Она с небес на землю к нам спустилась.

Слова, что я изрек Тебе во славу,
Бледнее слов, которые бы мог
Услышать Ты, о Господи, по праву,
Когда б я не был речью столь убог.

Господь благословенный, восхваленный,
Восславленный всем сущим во вселенной,
Все то, что нам достигнуть суждено,
Твоим внушеньем мудрым рождено.

О Господи, дорогу очищенья
Ты мне в моих сомненьях указуй
И, приведя меня к вратам спасенья,
Удовлетворись и возликуй.
Цель песнопенья Твоего раба —
Не славословье и не восхваленье,
Мои слова ничтожные — мольба,
Которой жажду обрести спасенье.

2

Писал равно для конных и для пеших.
Писал равно для малых и великих,
Для горожан и горцев полудиких,
И для того, кто высший властелин,
Которому судья лишь бог один;
Для суетных людей и для благих,
Для иноков, отшельников святых.

И строки, полные моим страданьем,
Пусть станут для кого-то назиданьем.

Пусть кающийся в черном прегрешеньи
Найдет в моих писаньях утешенье.
Пусть обратит мой труд, мое усердье
Себе во благо человек любой.
И стих мой, став молитвой и мольбой,
Да вымолит господне милосердье.

Собрание песен сих, где каждый стих
Наполнен скорбью черною до края,
Сложил я — ведатель страстей людских,—
Поскольку сам в себе их порицаю.
Писал я, чтоб слова дойти могли
До христиан во всех краях земли.
Писал для тех, кто в жизнь едва вступает,
Как и для тех, кто пожил и созрел,
Для тех, кто путь земной свой завершает
И преступает роковой предел.
Для праведных писал я и для грешных,
Для утешающих и безутешных,
И для судящих, и для осужденных,
Для кающихся и грехом плененных,
Для добродетелей и злодеев,
Для девственников и прелюбодеев,
Для всех: для родовитых и безбожных,
Рабов забитых и князей вельможных,
Писал я равно для мужей и жен,
Тех, кто унижен, тех, кто вознесен,
Для повелителей и для угнетенных,
Для оскорбителей и для оскорбленных,
Для тех, кто утешал и был утешен.

А. ШНИТКЕ (р. 1934)

Концерт для хора в четырех частях

Сторона 1

1. О Повелитель сущего всего, бесценными дарами нас дарящий — 17.04
2. Собрание песен сих, где каждый стих наполнен скорбью черною до края — 8.31

Сторона 2

3. Всем тем, кто вникнет в сущность скорбных слов, всем, кто постигнет суть всего творенья
 4. Сей труд, что начинал я с упованьем и с именем Твоим
- } — 17.58

ЕЛЕНА ДОФ-ДОНСКАЯ, сопрано

Государственный камерный хор
 Министерства культуры СССР
 Дирижер **ВАЛЕРИЙ ПОЛЯНСКИЙ**

Запись произведена в Софийском соборе г. Полоцка

Хоровые сочинения А. Г. Шнитке немногочисленны, но очень значительны в творчестве композитора. Самое раннее из них, «Голоса природы» для десяти женских голосов и вибратона (1972), возникло в недрах Первой симфонии, как оазис спокойствия в бурной, калейдоскопической «хронике», наполненной кричащими контрастами разных звуковых миров. Вскоре появился «Реквием» для солистов, смешанного хора и инструментального ансамбля (1975), отмеченный неожиданно прозрачной созерцательностью: музыка погружает в безмерность простых, бесхитростных, но универсальных интонаций, неотделимых от человеческой скорби, просветленной печали. В 1976 году пишется небольшое сочинение на тексты Франциска Ассизского (в немецком переводе): «Der Sonnengesang des Franz von Assisi» для двух смешанных хоров и шести инструментов (клавишных и ударных). В 1980—1981 годах создается «Миннезанг» — большое хоровое сочинение для 52-х хористов, по существу солистов-вокалистов, объединяющихся в небольшие группы по три-четыре человека. Хоровое письмо Шнитке в «Миннезанге» становится предельно изощренным, виртуозным. Фрагменты подлинных текстов и мелодий миннезингеров XII—XIII столетий сплетаются в сложную полифоническую ткань. «Мне хотелось создать картину какого-то магического колдования, которое происходит на основе этой музыки, — говорил композитор. — И текст, который я здесь сохранил в неизменности, на древнегерманских наречиях, текст этот непонятен даже современному немцу, — он не имеет значения, превращается в фонемы, выражая не нечто сюжетное, а какое-то настроение».

Совсем иной облик имеет Концерт для смешанного хора — крупнейшее хоровое сочинение композитора, созданное им в 1984—1985 годах. «Концерт для смешанного хора Альфреда Шнитке, — писал Геннадий Рождественский, — настолько самобытен, что любые сравнения могут показаться неоправданными, тем не менее, слушая эту замечательную музыку, нельзя не вспомнить великих «предшественников» композитора в этом жанре — Бортиянского, Чайковского, Рахманинова. Со страниц партитуры Концерта излучается красота духа человеческого...»

Концерт для смешанного хора Альфреда Шнитке написан на текст третьей главы «Книги скорбных песнопений» великого армянского поэта эпохи Средневековья Григора Нарекаци (951—1003). «Книга скорбных песнопений», состоящая из множества глав, — основное сочинение поэта, написанное им в конце жизни. Это произведение получило широкую популярность уже в Средневековье: его читали, передавая из поколения в поколение; образы обрастали многочисленными толкованиями. Подчеркнутое внимание к внутренней жизни человека пронизывает всю «Книгу» Нарекаци: она окрашена ярким гуманистическим индивидуализмом, характерным для армянской поэзии и философии той эпохи.

В своем Концерте Шнитке стремился отразить неоднозначный, полный внутренних контрастов мир поэта. «Текст Нарекаци, — говорит композитор, — это только подготовка к пониманию истинного сверхсмысла, который открывается при чтении, но словами непередаваем». И хотя первая и третья

части Концерта драматичны, развернуты, а вторая и четвертая более созерцательны, сопряжение выраженного и скрытого смысла присутствует постоянно. Экспрессивные вокализмы окружают речитацию, создавая второй, символический план звучания. Конкретная осязаемость слов растворяется в умиротворенной полутоновой псалмодии (вторая часть), чистом мажорном трезвучии (четвертая часть), поднимается в сферу более обобщенных образов.

Музыкальный материал Концерта абстрактен. Здесь нет цитат или сознательной ориентации на какой-то определенный стиль. Однако сам характер развертывания музыки, медитативная замедленность течения времени, постоянное появление хоральных последовательностей невольно вызывают в памяти образцы русской культовой музыки.

Между частями Концерта мы не найдем прямых тематических связей. Единство цикла — так же как и единство «Книги» Нарекаци — покоится не на принципе буквального повтора, но на тонкой игре аналогий. Во всех частях проходит довольно простой трезвучный материал, но каждый раз он появляется в ином виде. Общим является и прием «расслоения» хора (количество голосов доходит порой до шестнадцати), и последующего схождения всех голосов к унисону, консонансу или трезвучию. В целом звуковая палитра складывается из простых диатонических интонаций, которые, соединяясь, сплетаются в сложную, порой терпко-диссонантную ткань (особенно — в третьей части). В четвертой части, «послесловии» Концерта, звучание проясняется — чистые краски, которые появлялись лишь в «оазисах» предыдущих частей, выходят на первый план.

Концерт для хора Шнитке завершен летом 1985 года (третья часть написана в 1984 году), посвящен Валерию Полянскому и Государственному камерному хору Министерства культуры СССР.

А. ИВАШКИН

A. SCHNITTKE (b. 1934)

Concerto for Choir in Four Movements

Side 1

1. O Thee, the sovereign of everything existing, Who gives us precious gifts — 17.04
2. Collected songs where every verse is full of grief — 8.31

Side 2

3. For those who'll deeply go into the meaning of the mournful words, for those who'll perceive the essence of creation
 4. This work which I began with hope and name of Thee
- } — 17.58

ELENA DOF-DONSKAYA, soprano
 The USSR Ministry of Culture
 Chamber Choir
 Conductor **Valeri Polyansky**

Recorded at the St. Sophia Cathedral of Polotsk

Concerto for Mixed Choir is Alfred Schnittke's major choral work created in 1984—1985.

It is written on the text of the third chapter of "The Book Of Mournful Songs" by the great Armenian medieval poet Gregor Narekatsi (951—1003).

"The Book Of Mournful Songs" consisting of several chapters is the poet's major work written by him at the end of his life.

This book was greatly popular already in the Middle Ages — it was read and passed from generation to generation, its images given numerous interpretations.

The book which focuses on man's inner life is coloured with humanistic individualism typical of Armenian poetry and philosophy of the time.

Concerto for Choir by Schnittke was completed in the summer of 1985 (the third movement was written in 1984) and dedicated to Valeri Polyansky and the USSR Ministry of Culture Chamber Choir.



СТЕРЕО

A10 00485 001

Звукорежиссеры: **И. Вепринцев, Е. Бунева**
 Редактор **Л. Абелян**
 Рисунки **Ю. Перевезенцева**
 Оформление художника **В. Акопова**

Recording engineers: **I. Veprintsev, E. Bunevva**
 Editor **L. Abelyan**
 Drawings by **Yu. Perevezentsev**
 Cover design by **V. Akopov**

© ВТПО «ФИРМА МЕЛОДИЯ», 1989
 Всесоюзная студия грамзаписи
 Запись 1988 г. (цифровая)
 Апрельский ордена Ленина завод грампластинок
 Арт. 11-8/1. Цена 2 руб. 55 коп.
 1990 Зак. 513. Тираж 15000

